

В. В. Хамулева

ГЕНДЕРНАЯ КОРРЕКТНОСТЬ НЕМЕЦКОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

Гендерная корректность сегодня является предметом рассмотрения различных областей знания: языкознания, социологии, политологии [2, с. 120]. В результате почти повсеместных языковых нововведений и, как следствие, разработки большого количества директивных документов по гендерно-корректному употреблению языка на территории немецкоязычных стран, гендерно-равный язык выступает популярной темой в последние десятилетия [1, с. 50].

В рамках данного исследования были проанализированы публичные выступления федерального президента Германии Рихарда фон Вайцзеккера 1984–1985 гг. с целью выявления гендерно-некорректных высказываний. Источником текстов послужил официальный сайт Президента [3]. На втором этапе исследования выявленные гендерно-некорректные лексические единицы были заменены на единицы, предложенные гендерным словарем [4]. На основании оригинального, т. е. с нарушением принципа гендерной корректности, и переформулированного вариантов одних и тех же высказываний был составлен опрос. Цель данного опроса состояла в подтверждении или опровержении аргумента, согласно которому гендерно-корректные формулировки вредят качеству и когнитивной обработке информации. В дальнейшем освещаются основные пункты и результаты данного опроса.

На данный момент в исследовании приняло участие 18 носителей немецкого языка: 66,7 % респонденток и 33,3 % респондентов в возрасте от 21 до 57 лет. В опросе поучаствовали исключительно представители академической среды: студенты и выпускники первой и второй ступеней высшего образования, а также сотрудники университета.

В первом вопросе анкеты предлагалось сравнить два варианта одного и того же высказывания и определить, какое из высказываний понятнее.

Оригинальное высказывание: Lassen Sie uns gemeinsam an die Menschen denken, die heute für uns ihren Dienst tun, zum Beispiel in der Krankenpflege, im Verkehr, im Grenzschutz oder als Soldaten, bei der Polizei, als Leuchtturmwärter, in der Stromversorgung.

Переформулированное высказывание: Lassen Sie uns gemeinsam an die Menschen denken, die heute für uns ihren Dienst tun, zum Beispiel in der Krankenpflege, im Verkehr,

im Grenzschutz oder **Militärdienst**, bei der Polizei, in der **Aufsicht** eines Leuchtturms, in der Stromversorgung.

В оригинальном высказывании используется *generisches Maskulinum* – общеродовые понятия, обозначающие как лиц мужского, так и женского пола [2, с. 122]. Однако, согласно директивам по гендерно-корректному употреблению языка, «лица женского пола не должны подразумеваться при использовании мужских форм, а должны быть выражены эксплицитно» [1, с. 15]. В переформулированном высказывании наблюдается смещение акцента с исполнителя действия на выполняемую им функцию.

38,9 % опрошенных считают, что оба высказывания в одинаковой степени понятны. 27,8 % отдают предпочтение преобразованному высказыванию, 22,2 % – оригинальному.

Во втором вопросе анкеты необходимо было выбрать высказывание, которое не вызывает трудностей при прочтении.

Оригинальное высказывание: Unsere Verfassung spricht ausführlich von unseren Rechten als **Bürger**. In umgekehrter Weise behandelt das Grundgesetz das Amt **des Bundespräsidenten**... Denn was könnte es Größeres, aber auch Schwereres im Staat geben, als... Gerechtigkeit gegenüber **jedermann** zu üben?

Переформулированное высказывание: Unsere Verfassung spricht ausführlich von unseren **bürgerlichen** Rechten. In umgekehrter Weise behandelt das Grundgesetz das Amt **des Staatsoberhauptes**... Denn was könnte es Größeres, aber auch Schwereres im Staat geben, als... Gerechtigkeit gegenüber **allen** zu üben?

В оригинальной выдержке гендерно-некорректно употребляются такие лексические единицы, как *Bürger*, *Bundespräsident* и местоимение *jedermann*, которое с точки зрения феминистской критики языка является гендерно-маркированным.

44,4 % информантов считают, что преобразованный вариант читабельнее. 33,3 % указали, что оба варианта не вызывают трудностей при прочтении. И только один респондент отдает предпочтение оригинальной выдержке.

В третьем вопросе анкеты информантам предлагается оценить высказывания с точки зрения языковой эстетики.

Оригинальное высказывание: Und wenn junge Menschen eine Alternativkultur aufbauen, dann folgen sie damit zunächst einmal dem Wunsch jeder neuen Generation, nämlich dem, dass sie ihre Welt selbst in die Hand nehmen wollen und nicht einfach **Museumswärter** einer Welt ihrer Vorfahren sein wollen.

Переформулированное высказывание: Und wenn junge Menschen eine Alternativkultur aufbauen, dann folgen sie damit zunächst einmal dem Wunsch jeder neuen Generation,

nämlich dem, dass sie ihre Welt selbst in die Hand nehmen wollen und nicht einfach **Museumswärter und Museumswärterinnen** einer Welt ihrer Vorfahren sein wollen.

Кроме оригинального и преобразованного с помощью гендерного словаря высказывания, был предложен наш собственный вариант.

Собственный вариант: Und wenn junge Menschen eine Alternativkultur aufbauen, dann folgen sie damit zunächst einmal dem Wunsch jeder neuen Generation, nämlich dem, dass sie ihre Welt selbst in die Hand nehmen wollen und nicht einfach **in dem Museum** einer Welt ihrer Vorfahren **die Aufsicht** führen wollen.

В данном высказывании происходит смещение акцента с носителя действия на само действие.

Интересно, что 44,4 % информантов считают, что данное высказывания лучше сформулировано, чем два других. 27,8 % склоняются в пользу оригинального высказывания. 11,1 % считают, что все три высказывания хорошо сформулированы.

В четвертом задании информантам предлагалось по пятибалльной шкале оценить, насколько понятно уже преобразованное высказывание, при этом оригинальное высказывание не включалось в анкету.

Переформулированное высказывание: Aber ich bin beeindruckt von seinem [von Joseph Beuys] pädagogischen Kunstbegriff und seinen Forderungen, dass wir uns nicht in **Kunstschaffende und Nichtkunstschaffende** einteilen lassen dürfen.

В данном высказывании гендерная корректность достигается путем замены общеродовых понятий *Künstler* и *Nichtkünstler* субстантивированными причастиями. Большинство информантов высоко оценили преобразованное высказывание.

Следующее высказывание необходимо было оценить по критерию читабельности.

Переформулированное высказывание: Umso mehr gilt es, der unübersehbar großen Zahl der Opfer des Krieges zu gedenken, bei den Verfolgten der Gewaltherrschaft, bei den **Gegnern und Gegnerinnen** von damals und in nahezu jeder deutschen Familie.

Гендерная языковая корректность достигается с помощью замены общеродового понятия *Gegner* парной формой *Gegner und Gegnerinnen*.

50 % респондентов оценили высказывание оценкой «3», 22,2 % дали оценку «4», 16,7 % оценили высказывание высшим баллом. Из результатов можно сделать вывод о том, что использование парных форм затрудняет читабельность текста.

В последнем задании нужно было оценить преобразованное высказывание с точки зрения языковой эстетики.

Переформулированное высказывание: Dann erwerben sie [Kinder] ganz von selbst ein Empfinden dafür, daß sich Deutsche und **Menschen nicht deutscher Herkunft** gegenseitig achten und bereichern können.

В данном высказывании общеродовое понятие «*Ausländer*» заменено гендерно-нейтральным понятием «*Mensch*» с определением в родительном падеже. 55,6 % оценило высказывание наивысшим баллом, 16,7 % – баллом «4» и столько же анкетированных оценило высказывание баллом «3».

Анализ результатов опроса позволяет сделать вывод о том, что в большинстве случаев гендерно-корректные формулировки не вредят качеству и когнитивной обработке информации. Они понятны, читабельны и хорошо сформулированы с точки зрения языковой эстетики. Лишь в редких случаях гендерно-корректные формулировки могут затруднять процесс прочтения текста, как правило, при использовании парных форм.

Литература

1. Антропова, Н. А. К вопросу гендерно-корректного употребления языка / Н. А. Антропова // Гуманитарный вектор. – Москва, 2016. – Т. 11, № 3. – С. 50–52.
2. Мацкевич, Е. Э. Гендерное равноправие в немецком языке (на материале юридических текстов немецкоязычных стран) / Е. Э. Мацкевич, А. А. Флакман // Вестн. МГОУ. Сер. Лингвистика. – Москва, 2015. – № 5. – С. 120–122.
3. Der Bundespräsident [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bundespraesident.de>. – Date of access: 18.04.2019.
4. Das Genderwörterbuch [Electronic resource]. – Mode of access: <https://geschicktgendem.de>. – Date of access: 21.04.2019.